

MENSAJE DE LA DIRECTORA



El oro no te mantiene en vida, el diamante no cultiva las tierras... Cultivarla bien: he aquí la base de tu pan y la esencia de tu existencia.

Con esta frase de Ezra Pound queremos recordar que, para nosotros, cultivar bien la tierra es también conocer las fechas que fueron conformando importantes hitos de nuestra historia. Tanto de la „grande”, de la universal, como más específicamente la de la húngaridad.

Es éste el propósito principal de nuestra edición de octubre, porque recordamos fechas gloriosas, de luto o de alegría y amor. En la parte húngara aludimos a los mártires de Arad, los 13 generales húngaros ejecutados el 6 de octubre de 1849 por los Habsburgo; festejaremos el Día de la Madre el

domingo 19; el 23 del año 1956 empezó en toda Hungría el levantamiento espontáneo de la población entera para derrocar la opresión comunista que, con los días, fue convirtiéndose en gloriosa revolución y guerra de independencia, exitosa por corto tiempo antes del sangriento aplastamiento pero con repercusiones trascendentales.

Finalmente, el 31 de octubre se recuerda aquel día en que Martín Lutero proclamó sus 95 tesis en 1517, iniciándose el movimiento de la Reforma.

Les rogamos a los Lectores que nos acompañen.

FIESTA NACIONAL HÚNGARA DE SAN ESTEBAN - 20 de Agosto

Hungría tiene varias fechas conmemorativas que son de importancia patria. Nombremos las principales: El 15 de Marzo (por 1848), el 20 de Agosto (por San Esteban), el 23 de Octubre (por 1956), y otras que se recuerdan como fechas de duelo, como el 6 de Octubre (por 1849) y también el fatídico 4 de noviembre por el aplastamiento de la Revolución de 1956 por los tanques soviéticos.

Entre tanta fecha histórica, desde el advenimiento de la democracia en 1990 se ha implantado el 20 de Agosto nuevamente como Fiesta Patria que se festeja por todo el mundo donde se encuentren húngaros, al menos con una misa recordatoria.

¿Por qué se recuerda tanto a San Esteban?

Cuando en el siglo IX, año 896 D.C., los húngaros ocuparon la Cuenca de los Cárpatos, el príncipe Géza optó por educar a su hijo y heredero István en la religión que, según su visión, era la apropiada para perpetuarse en las nuevas tierras. Así es como monjes educadores llegaron desde Roma e István se convirtió al cristianismo occidental. Resultó ser una sabia elección, ya que, al sucederle István a su padre al trono, el papa Silvestre II le envió una corona, con cláusulas especiales para que prosperara su reino. Así fue coronado István primer rey de Hungría, de fe cristiana de Roma, a fines del año 1000. Su cometido era convertir a todo su pueblo al nuevo credo que, según las usanzas de la época, impuso a sangre y fuego. Reinó con mano férrea, pero reconocidamente justa, hasta su muerte en 1038. Fue beatificado en 1083 y pasó a la nómina de los santos cristianos con el nombre de **San Esteban**.

¿Cómo se lo recordó este año en la Madre Patria?

Como todos los años, se llevó a la Santa Diestra (la mano derecha momificada del Primer Rey, venerada reliquia) en solemne procesión desde la Basílica por las calles de Budapest, seguida por miles de fieles. La bella tradición de la procesión ha podido retomarse en 1987, ya que durante décadas el régimen comunista la había proscrito, época durante la cual la reliquia debió permanecer oculta.

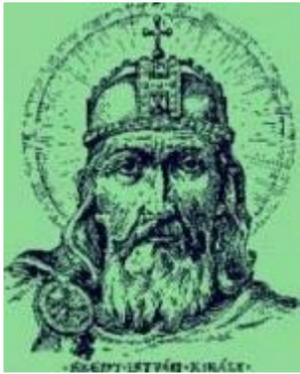
En 1988, a los 950 años de la muerte

del santo rey se pudo de nuevo llevar la Santa Diestra por todo el país, para que decenas de miles de fieles pudiesen expresar su devota emoción en silencioso recogimiento.

Este año, las campanas de la ciudad empezaron su tañido minutos antes de las cinco de la tarde. El purpurado Péter Erdő, cardenal primado húngaro, resaltó en su homilía el poder de convocatoria de esta procesión tradicional, como fuente de intención para poder vivir como hermanos, en paz, y mirar con respeto a los demás pueblos. Dijo que el primer rey había sido no sólo santo, sino sabio y un convencido europeo, generoso, abierto a ideas nuevas, amante de su pueblo y orgulloso húngaro, cuyas enseñanzas nos siguen llenando de fuerzas al cabo de varias centurias. Transmitió el mensaje del papa Benedicto XVI desde Colonia, para la ocasión.

Por su parte, el Presidente de la República, László Sólyom, se refirió en su alocución festiva a la grandeza de San Esteban. Expresó que ésta se debía a que había podido emplazar de modo soberano al pueblo húngaro dentro del mundo europeo. Dijo que su ejemplo debería servir a todo el pueblo húngaro para adquirir conciencia y llenarlo de amor propio y autoestima. Antaño, el mundo se limitaba a Europa, pero que debíamos conservar los valores legados por nuestro primer rey para colocar a Hungría en su justo lugar dentro del contexto del actual mundo globalizado, “temible y artificial”. Para ello, fue necesario convertirse en miembro de la Unión Europea. Pero deberíamos aprender de San Esteban que somos capaces de logros y resultados por cuenta propia. Así continuaremos dignamente la obra de San Esteban.

Budapest se ha hecho famosa en estos últimos años por el despliegue del festejo de este aniversario: los intrépidos vuelos de acrobacia de avionetas sobre el Danubio y por debajo de sus puentes, a la noche los espléndidos fuegos artificiales que se reflejan en el agua, y el regocijo del gran público en las calles. Generalmente, estas imágenes son transmitidas a los televidentes del mundo entero. (SKH)



LA LUCHA DE HUNGRÍA POR LA LIBERTAD - 1956

La humanidad lleva ya miles de años haciendo el interminable relato de la lucha por la libertad. El capítulo de Hungría, brutal y glorioso, se desarrolló en una urbe casi totalmente aislada del mundo exterior.

Budapest “tenía para el resto del mundo la horrorosa fascinación de un armario cerrado con llave del que salían gemidos y golpes apagados”. En Budapest nunca se sabía quién era amigo y quién enemigo. Los que luchaban por la libertad demostraban un increíble desprecio por la vida.

Los corresponsales participaron en la lucha, no sólo por su proximidad a ella y por las emociones que experimentaron, sino por su misión intrínseca. En el

cumplimiento de esa misión hallaron magnífica y hasta esforzada colaboración de parte de los rebeldes, que si algo ansiaban fuera de acabar con los “AVOS” y los rusos, era transmitir al mundo exterior la noticia de su levantamiento. Se preguntó a uno de los rebeldes cómo podían luchar en tan desesperadas circunstancias. Y respondió: “Si morimos bastantes, quizás el mundo se dé por enterado.”

Pero es preciso que la historia de ese acontecimiento pase reiteradamente de boca en boca, de generación en generación, para que ese bien inapreciable por el cual se supo luchar con tanto denuedo, viva siempre en lo más hondo de nuestros corazones.

Henry R. Luce

EN HONOR DEL PUEBLO HÚNGARO

No hablamos de una revolución húngara. Hablamos de la agonía de Hungría. Era inevitable el aplastamiento de la resistencia de sus hijos desde el momento en que el régimen comunista de Budapest ordenó disparar contra una multitud inerme y convirtió una contienda política con el pueblo húngaro, que el gobierno no podía ganar, en revuelta armada en la que éste, con la ayuda soviética, no podía perder. El mundo parecía creer que, a menos que se desatase una guerra atómica, no tenía otra alternativa que permanecer inactivo, contemplando, con horror y disgusto, la destrucción metódica y brutal de un pueblo airado, por la fuerza y la traición.

Es comprensible, por cierto, que en los EE.UU. nos hayamos sentido avergonzados por no haber podido actuar en esta tragedia. Sin embargo, no hemos de olvidar que, en medio de todo el sufrimiento y la pena, debemos al pueblo húngaro algo más que piedad. Debemos

enaltecerlo y demostrarle que estamos orgullosos de él. Porque su derrota es un triunfo. Los estudiantes y trabajadores húngaros, las mujeres y los niños, han hecho más que los ejércitos y los diplomáticos para cerrar al comunismo las puertas del porvenir. Han dado más y han hecho más. Lo que han hecho ha sido exponer la pífida hipocresía del comunismo ante los ojos de Asia, África y el mundo entero. Mientras haya en cualquier país personas que recuerden la matanza de Hungría, la Rusia soviética no podrá presentarse ante el mundo como benefactora de la humanidad. Los muertos húngaros le han arrancado la máscara. Y en sus tumbas, estos mártires tienen todavía entre sus dedos jirones de esa máscara.

Archibald MacLeish
(Prefacio a la edición en castellano de la Revista LIFE, número extraordinario, diciembre de 1956, con un reportaje gráfico especial de 96 páginas. Puede consultarse en la Biblioteca Húngara HKK).

Nos escriben desde...BUDAPEST

¡Hola, Amigos!

Les escribo de nuevo desde Hungría: Mes de agosto. Mes de festivales que cierran la temporada turística veraniega.

Nadie que nos visita en este mes podría aburrirse, ya que hay para todos los gustos y edades. Cada ciudad y cada pueblo tiene su evento tradicional y especial. En Szeged, el “Carnaval de las Flores”, a orillas del lago Balaton se elige anualmente a “La reina de Belleza”, hay también distintos concursos al aire libre de “¿Quién cocina el mejor Gulyás?” o “¿Quién prepara el mejor Halászlé (sopa de los pescadores)?” En Budapest está el Festival del Vino, el Festival de Artes y Oficios, el Festival de Tradiciones y Folklore Húngaros y, para los jóvenes, el “Festival de la Isla”, que creció hasta convertirse en uno de los más importantes en el mundo del rock pesado a nivel internacional. ¿Sigo enumerando?

Como broche de oro de todos estos festejos, el “20 de Agosto, Día de San Esteban”. Este día es la más grande de las fiestas húngaras. ¡Siempre espectacular! En Budapest, durante la mañana, se cierran los puentes, sobre ellos hay canto y baile típico de cada región del país, en las plazas se organizan representaciones de la ópera rock que evoca a nuestro Rey. Durante la tarde se admira acrobacia aérea sobre el Danubio: los intrépidos pilotos vuelan a pocos metros del agua y ¡por debajo del Puente de las Cadenas! A las 9 de la noche, todos los años y durante más de media hora, ¡el Gran Final! Se disparan al cielo los tradicionales fuegos artificiales a lo largo del río, también llevados por barcos. Este espectáculo vistosísimo atrae una gran muchedumbre. Este año más de un millón de personas lo presenciaron en la costa.

Pero sabemos, en realidad, ¿qué festejamos? ¿Cuántos de los turistas y cuántos de nosotros sabemos de qué se trata? ¿Saben que Hungría cómo tal es una nación más que milenaria? ¿Que Esteban fue coronado primer Rey Cristiano de Hungría en el año 1000, entre Navidad y Año Nuevo? ¿Que esa coronación significaba que el joven monarca de 23 años era reconocido tanto por las potencias extranjeras, como por el Papa? Y, si lo sabemos, ¿lo divulgamos lo suficiente? ¿Que San Esteban supo darnos una organización de estado moderna y eficaz? ¿Que aseguró así nuestro futuro y lugar en la Europa cristiana occidental? ¿Que, gracias a su administración, su política, su diplomacia y sus reformas no desapareció de la faz de la tierra el pueblo húngaro junto con otros que en esa época siguieron con sus costumbres tribales ancestrales? San Esteban y sus leyes fueron el fundamento y génesis de nuestra nación. Fue un visionario, un genial estratega y político, aparte de soberano amante de su pueblo. Defendía la propiedad privada, castigaba con dureza pero justeza el robo, la violencia y la corrupción. El país floreció durante su reinado porque los impuestos se usaban para lo que se debía. Nos convirtió en un estado fuerte, libre e independiente.

¡Bueh! Como se darán cuenta, ¡me entusiasma el tema! Si les interesa, les aseguro que vale la pena averiguar y leer más. ¡La Historia es apasionante!

Mientras, yo me despido con cariño, hasta el mes que viene. Desde el país al cual - según mi humilde opinión - le vendría muy bien que los que nos gobiernan prestasen más atención a hacerlo en el espíritu de San Esteban.

Anikó de Emödy, Budapest

Como habíamos informado en nuestro número anterior, la Embajada de Hungría en Buenos Aires dio, en un radiante día primaveral, una hermosa recepción y cóctel para la colectividad húngara. He aquí algunos fragmentos de la alocución del embajador Mátyás Józsa:



Parte de la concurrencia

„El día de San Esteban recor-damos a nuestro primer rey fun-dador, cuya gran obra histórica fue crear en Hungría un estado europeo, orientado a Occidente, hace ya más de mil años. (...) Es un dato conocido por todos el peligro que amenazaba a las tribus húngaras, luego de su largo periplo y de la ocupación de su patria actual. (Los esperaba) la fragmentación, la rápida asimilación en otras naciones, en suma, la desaparición de la escena histórica. (...) El objetivo de Esteban fue convertir a los húngaros, organizados en



A la izq. del embajador, su esposa Gabriella

sus comunidades tribales, en un estado cristiano independiente, de cultura occidental, bajo un sólido gobierno central. Según el modelo occidental, (...) sus leyes, protegiendo la propiedad privada, la tranquilidad pública, la moral, y la Iglesia cristiana, siguen estando hoy entre nuestros valores más importantes.

(...) Fue un hombre de dotes excepcionales, realista y constructivo en todos sus actos, un monarca auténticamente cristiano y un gran reformador. (...)

En su persona honramos al Fundador, a la personalidad creadora que decidió e impuso a la Nación húngara el nuevo camino a seguir, a nuestro prócer más importante de todos los tiempos.

Se recomienda leer documentación y literatura sobre la Revolución Húngara de 1956 en castellano. Se puede alquilar de la biblioteca Húngara, cuya dirección figura en la última página, bajo Nuestras Instituciones:

- S-111 Autores varios: La revolución popular húngara 1956 (hechos y documentos)
- S-125 Bálint, Imre: Hungría no se muere
- S-186 Vattay, Francisco: Aspectos militares de la revolución húngara de 1956
- S-28 Antología poética: Liras en las Catacumbas - 1959



¡FELIZ DÍA DE LA MADRE
A TODAS LAS MAMÁS!

Nos escriben . . .

NOTICIAS DEL PARAGUAY



Para el festejo de San Esteban, en Asunción, los 14 sacerdotes húngaros concelebraron una misa el 28 de agosto, seguida de un almuerzo de confraternidad



en el Club Alemán.

El día siguiente, los 14 sacerdotes pudieron conocer la Escuela República de Hungría ubicada en un humilde barrio de Asunción.



También visitaron el Cementerio húngaro de Lambaré, donde en un acto muy emotivo se depositó una bolsita que

contenía tierra traída de Hungría. Así se unió nuestra Tierra madre con la Tierra paraguaya como testimonio de nuestros orígenes comunes.



Arq. Gábor Póka
Presidente Asociación Húngara del Paraguay



Día del niño FOTO POKA

El 19 de agosto presenciamos un emotivo acto en el Hogar de Ancianos San Esteban: Se descubrió la placa recordatoria de los hermanos Américo y Jorge Balla, ambos grandes benefactores de la Asociación Húngara de Beneficencia. Los invitados de honor, la señora Beatriz de Fabbri, hija de Don Américo, y su hijo Patricio Fabbri escucharon conmovidos junto con todos los abuelos, directivos y personal del Hogar y algunos invitados la lectura por la huésped, señora Wanda, de un hermoso mensaje, cuya autora es nada menos que la Administradora General del Hogar, señora Eva Rebecchi de Morán.

MANOS TENDIDAS

(en homenaje a los hermanos Balla)

Cuenten con nosotros, dijeron una tarde
Cuando el sol se desvanecía en el cielo.
Observé sus manos que estaban tendidas,
Y agradecí a Dios por haberlas enviado.

Con orgullo profundo sentí el milagro,
Comprendí que ya no estábamos solos,
¡Las manos se unieron a otras, y a tantas!
Me sentí feliz, y con mucho anhelo.

El hombre aquél que estrechó mi mano,
Rugosa su mano, tan tibia y tierna,
Me acarició el alma porque comprendía
Cuánto, cuánto lo necesitaba.

En agradecimiento a todas
las manos tendidas,
De aquellos que un día su vida dejaron,
Entregando su amor, sin pedirnos nada,
Buscando el alivio de nuestros ancianos,
¡Gracias, siempre gracias!

Nosotros somos los intermediarios
A quien Dios brindó la oportunidad
De conocer maravillosa gente ...
¡Ha sido un milagro!

¡ GRACIAS !

A continuación, el presidente del Hogar de Ancianos San Esteban, László Molnár, saludó a los presentes:

Estimados amigos: Estamos aquí reunidos para descubrir esta placa recordatoria en homenaje a los hermanos Balla. Tanto Don Américo como Don Jorge fueron amigos incondicionales de esta institución y es por ello que quisimos dedicarles este pequeño homenaje.

En circunstancias muy especiales vividas en el hogar, debido a grandes problemas financieros, al ver las necesidades por las que atravesaba la institución, estos amigos que padecían una sola enfermedad llamada "Solidaridad", decidieron de manera instantánea ayudarnos a remodelar, en su primera etapa, toda el ala izquierda de la

planta baja y, luego, cuando por razones de salud debió partir Don Américo, dejó instrucciones a su hija, la señora Bea (hoy aquí presente), para que siguiera su ayuda en lo que hiciera falta. Es por ello y ante su visita que se decidió remodelar el ala derecha, culminando así una etapa muy importante para todos nosotros.

Recordemos hoy a nuestros benefactores amigos con el corazón agradecido por esta gran ayuda, que solos jamás podríamos haber realizado. Que Dios los proteja bajo su manto piadoso junto con todos sus familiares.

23 DE OCTUBRE DE 1956 - Por TIBOR TOLLAS

Versión castellana de

La tierra tiembla, se derrumban los muros,
Suenan las fanfarras azules del cielo,
Y de las cuevas de piedras enmohecidas
El hombre sale a la luz de nuevo.

Nuestros marchitados cuerpos y pálidos rostros
Se bañan en el sol de la ciudad,
Mareados y tambaleándonos
Aspiramos tu aire puro: Libertad.

Desde la oscuridad se abren nuestros corazones
Cual flores rojas en los prados.
Arrojamos luz sobre la servidumbre
Nosotros, sin ser armados.



CARTA DE LECTOR

Señora Directora:

un símbolo de arte y buen gusto tradicional.

Como vecino de la "Plaza Hungría" en Buenos Aires, tengo el desagrado de tener que informarles que el busto de San Esteban, recientemente inaugurado, ha sido parcialmente lesionado en la parte superior de la cabeza.

Es de esperar que estos desmanes desaparezcan de nuestro país y tengamos algo más de cordura y respeto hacia todo aquello que representa un símbolo patrio de cualquier cultura.

Evidentemente que personas de mala fe (de seguro menores de edad), pensando que estaba construido en bronce, rompieron las partes salientes de la corona, dejando a la vista el cemento con el cual está construido.

Atte. Jorge Longoni



Inauguración oficial con autoridades. FOTO JAKAB.

La gente de la zona repudiamos dicho vandalismo y pedimos perdón por tan estúpida acción.

Esperamos que tan digno monumento siga en nuestro vecindario, pues no sólo representa la amistad del pueblo magyar para con la Argentina, sino que además es

vecino de Barrio Saavedra

P.D. Mi edad me permite haber conocido, en mi época de estudiante, detalles de la invasión rusa a vuestro país e inclusive escuchar los comentarios directos de ciudadanos húngaros que llegaron al país por tal motivo, causándonos en ese entonces una gran pena, especialmente cuando supimos de ataques con tanques y bajas importantes de gran cantidad de personas.

CONCIERTO HÚNGARO EN EL TEATRO COLÓN

Estimada Sra. Directora:

Como apasionado melómano que soy - pero que no pertenece a la comunidad húngara - me dirijo a Ud. gracias a los buenos oficios de un amigo común que tuvo la gentileza de procurarme su dirección. Y lo hago a fin de poner en relieve el notable concierto ofrecido por **ARS HUNGARICA la noche del 14 de septiembre pasado en el TEATRO COLÓN.**

Lamentablemente, por una serie de factores que es preciso detallar, es probable que esa velada no tuviera el brillo que ciertamente hubiera merecido, habida cuenta de una propuesta que se presentaba atractiva y fuera de lo común.

En primer término, la incierta semana laboral en nuestro Primer Coliseo - con suspensiones de fechas, paros e intrigas de todo tipo - atentaron contra la clara información de la efectiva realización del concierto.

Segundo, la falta crucial de la necesaria "campana acústica" que cierra el fondo del escenario (indispensable para la realización de un concierto vocal, donde su colocación proyecta y equilibra las voces sobre el sonido orquestal) que - como por arte de magia - sí reapareció en el concierto del día siguiente con la presentación de la Orquesta de la Radio de Hamburgo...

Por último, el cierre del vapuleado Festival Martha Argerich en el Gran Rex, con todas sus idas y venidas de cancelaciones y cambios de sede registradas sistemáticamente por la prensa, ciertamente restó público para el evento cultural que comento.

Sin embargo - y como era de esperar al leer *a priori* el listado de los artistas convocados para el recital - todos estos lunares fueron compensados ampliamente con **un concierto a todas luces distinto, renovador y de alta calidad musical.**

Empezando por el repertorio que, en la mayoría de los números, constituyeron

estrenos absolutos o primeras audiciones sin recurrir al fácil gancho populista de presentar obras trilladas. No digamos ya en el propio Colón, sino en cualquier auditorio de primer nivel de la Argentina: Por caso, la elegiaca romanza de Assad de "La reina de Saba" de Goldmark se había escuchado en Buenos Aires en... ¡1901! en el hoy desaparecido Teatro de la Ópera... Claro; interpretada por Enrico Caruso y dirigida por Arturo Toscanini... ¡pero cantada en riguroso italiano!... Y ni que hablar de la obra de Kodály y de otro desconocido absoluto del público porteño, nada menos que el padre de la ópera húngara: Ferenc Erkel.

En cuanto a las pegadizas páginas de Lehár y Kálmán (que no se dan a conocer por nuestros lares ni siquiera en su original alemán) tuvimos el privilegio de haberlas escuchado en traducciones húngaras... ¡Todo un hallazgo que ni siquiera se aprecia en la mismísima Wiener Volksoper!

Y todo esto vertido con una altísima calidad musical. Con un grupo coral que nada tiene de *dilettanti* o meros entusiastas anónimos y sí de concienzudos cantantes cuya labor ya la envidiaría cualquier masa coral local o foránea; con una orquesta de sonoridad generosa, un concertino de primer orden y con el concurso de un grupo de solistas locales donde se destacaron el brillo virtuoso de Marcela Sotelano, la profunda musicalidad y expresividad de Jorge Rabuffetti, la valentía y el arrojo de Enrique Folger y la calidez de Gisela Barok. En cuanto a la dicción húngara no puedo realizar ninguna apreciación dado mi origen esloveno, pero a juzgar por el certero comentario de amigos que me invitaron al baile de gala scout, en el Club Húngaria, lo cantaron con un acento idéntico al de la temperamental soprano invitada de la Ópera de Budapest: Orsolya Kirkosa, cuyo impacto vocal - de sonoro volumen - cautivó al público, bisando una página de

Kálmán con el agregado de un elegante y discreto baile folklórico en un lateral del escenario. Y en el centro, desde el podio, la ostensible entrega y la infatigable labor de Sylvia Leidemann, muchísimo más que una *maestra concertatrice e diretora d'orchestra* - lo que ya de por sí es toda una definición cabal de su arte -, reconstructora de *particellas* y hasta como comentarista en los jugosos textos del programa de mano...

Pero, como suele ocurrir en acontecimientos culturales como éste, la crítica local de los principales matutinos estuvo ausente - con la rarísima excepción de la de algún periodista radial - seguramente teñidos por aquellos ignorantes preconceptos de "recitales de la colectividad..." Peor para ellos. ¡Cuánto más fácil y populista le hubiera resultado a Ars Hungarica programar las remanidas y archiconocidas Danzas húngaras, los 2 conciertos para piano o *Los Preludios* de Liszt!... ¿No?

Atentamente, Fabián Persic

DESTINO DE HÉROES HÚNGAROS

Noche de luna,
Mancha su luz la lucha.
Las sombras se estremecen,
La muerte se asoma.
Sentencias de bravos,
Instan a la lucha;
Sé piedra de roca,
Muere, pero lucha;
¡Esta tierra es nuestra!
Casadme con la muerte,
Pero dadme la libertad.
Portadores de venganza;
¿Qué deseáis?...
¿Tenéis prisa de matanza?;
Dispersado o arruinado,
Lluevan truenos, vengan rayos,
¡No morirás!
Amado en la paz, o en el recuerdo;
¡Hogar mío, siempre estarás!

Buenos Aires, 1 de noviembre de 1956
Alejandro Hegedús



BAILE DE GALA SCOUT

Alocución en castellano por Inés Haller

Sr. Embajador y Sra. esposa, funcionarios de la Embajada de Hungría., Sres. Presidentes de las Instituciones Húngaras, Sres. auspiciantes. Invitados del Uruguay y del grupo folklórico "Tündékerk". Damas y Caballeros: Bienvenidos al 47° Gran Baile de Gala de los Scouts Húngaros en la Argentina.

Como Uds. saben, a lo largo de los años esta noche se ha convertido

- casi por 5 décadas - en una muestra de cómo generación tras generación la colonia húngara ha logrado conservar su idioma y sus tradiciones en un marco de cuidadoso esmero y respeto.

No olvidemos, sin embargo, con qué objetivos nació todo esto: En primer lugar, brindar la oportunidad a nuestros Scouts de desenvolverse en un ambiente de Gala, formal y festivo.

En 2° lugar, juntar fondos para solventar diversas actividades Scouts.

Este año quedan pendientes dos acontecimientos muy importantes:

La agrupación Scout de las chicas "Magyarok Nagyasszonya" cumplirá 50 años de actividad continua en la Argentina. Créame si les comento que esto representa un mérito por sí mismo.

Por otro lado, en enero se realizará el campamento *Jubi*, que reúne en esta oportunidad aquí, en la Argentina, en San Martín de los Andes, a todas las agrupaciones



La Mesa de Honor FOTO MARKO
sent. izq.a d.: Embajador, esposa, Cónsul, Szilvia
parados M. Zöldi, esposa y esposos Honfi

Scouts Húngaras de Latinoamérica, así como a invitados de diversos puntos del planeta.

Pero esta noche estamos aquí para festejar juntos la presentación en sociedad de 6 de nuestras queridas jóvenes quinceañeras. Tengo la satisfacción personal de contarles que ellas (al igual que muchos de los jóvenes presentes) pertenecen a la 3ª y 4ª generación en la Argentina, hablan el húngaro, continúan con las tradiciones traídas por sus abuelos, y es más: este año optaron por continuar con dicha tarea, capacitándose como jefas y jefes de patrulla scout.

Aprovechemos esta noche para estrechar los lazos de amistad y crear nuevos vínculos, brindarnos la oportunidad de conocer algunas de nuestras más caras costumbres, como los bailes de la corte real, y pasar una alegre noche entre familiares y amigos.

¡Llenemos, entonces, la sala con risas y bailes, para que esta noche sea, como siempre, un recuerdo memorable!

LAS FOTOS DEL BAILE DE GALA SCOUT YA ESTÁN DISPONIBLES EN EL CLUB HÚNGARIA, AT. SR. OMAR (Precio por foto 13 x 18 = \$3.-)

MIGAJAS ...

...recogidas al paso



Mundial de Ajedrez: Cita de reyes

(Al cierre de esta edición):

La Argentina, después de 78 años, retomó la sede de un campeonato Mundial de ajedrez. La ciudad de Potrero de Los Funes, en el corazón de la provincia de San Luis, un bello lugar turístico, será el escenario de la cita mundial a partir del 27 de septiembre y hasta el 16 de octubre próximo, con ocho megaestrellas del reino de los trebejos en el desenlace de la máxima competencia del calendario de la FIDE.

El titular oficioso, el ruso Vladimir Kramnik, se declaró ausente con aviso y no viajará a nuestro país; y Garry Kasparov, acaso el mejor jugador de la historia, que anunció su retiro para dedicarse a la política rusa, como ferviente opositor al gobierno de Vladimir Putin, tampoco vendrá a la cita.

Estarán presentes, entre otros, el subcampeón y semifinlista del ciclo oficioso, el húngaro Peter Lékó y el búlgaro Veselin Topalov, más los cuatro mejores del ranking, entre ellos la húngara Judit Polgár; todos se enfrentarán en catorce jornadas y el ganador tendrá un premio de 300 mil dólares y el título mundial absoluto.

San Luis presentó su página en Internet: www.ajedrezdepunta.com, que permitirá a los internautas seguir al instante cada movimiento sobre el tablero.

(Carlos A. Ilardo, La Nación Deportiva)

¿QUÉ ES LA ASTROLOGÍA?

Es una ciencia empírica. Estudia el efecto de los planetas sobre los seres vivos. Se ha observado que la posición de los planetas (grado de longitud y latitud) tiene efecto sobre la salud, el carácter y el destino de los seres humanos. El "mapa natal" (también mencionado como "carta natal" u "horóscopo") consta de la posición de los planetas (Sol y Tierra incluidos) en el momento del nacimiento. Cada uno de ellos y en cada grado tiene un efecto conocido. El análisis del mapa natal es sumar estos efectos y sacar conclusiones. Los efectos se conocen por observar muchos casos y procesar lo observado con criterio de estadística física. Su utilidad es la orientación. En la salud, se puede ver los puntos y los momentos vulnerables. Es útil también en todas las actividades humanas. No sirve para predecir los sucesos, sino para prevenir los momentos de mayor probabilidad y así evitar lo malo y reforzar lo bueno. Lenke (Lily) Süllös

NOTICIAS DE ESGRIMA - VIVÁS

* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE
CLUB HÚNGARIA - PJE. JUNCAL 4250,
OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos -
florete, espada y sable.
Miércoles de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari
INFORMES: Henriette Várszegi -
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



Tercera prueba del Gran Premio

La Federación de Esgrima de la Ciudad de Buenos Aires organiza cada año 4 pruebas del Gran Premio. El puntaje obtenido en estas competencias determina a fin de año los ganadores y, con ello, los ascensos de categoría que correspondan por reglamento.

El 3 de septiembre tuvo lugar la 3ª Prueba del Gran Premio en las instalaciones del CeNARD. Los tiradores del Húngaria que trajeron medalla son los siguientes sablistas:

2° puesto Esteban Gavajda (foto)

3° puesto compartido Fabián Blinder y Matías Rodríguez Frank.



ESEMÉNYNAPTÁR OKTÓBER

Október 2, vasárnap, 17 óra: MAGYAROK NAGYASSZONYA MISE A MINDSZENTYNUMBAN. Utána teadélután.

Október 8, szombat, 20 óra: VIDÁMNÓTAESTA HUNGÁRIÁBAN, VACSORÁVAL, NÉPTÁNCAL. Farkas András muzsikus látogat meg Torontóból. Rendezi a ZIK ösztöndíj-bizottsága. Jelentkezés Pappné Bellánál (4745-2451) - a Hungáriában Omárnál (4799-8437)

Október 9, vasárnap, 11 óra: MISE VALENTÍN ALSINÁN. Mise az elhunyt tagok tiszteletére. Utána ebéd.

Október 11, kedd, 19 óra: TÁRSASVACSORA ÉS VÁLASZTMÁNYI ÜLÉS A MINDSZENTYNUMBAN.

Október 15, szombat, 13 óra: ZIK ÓVODAANYÁK NAPI EBÉD, FELKÖSZÖNTŐJÜK, ÉS BÚCSÚZTATÓ. Búcsút veszünk Ispánkyné Zsuzsától, magyarországi óvónőktől

Október 16, vasárnap: REFORMÁTUS EGYHÁZBAN ZENÉS ÁHITAT. Schirl Pál és Néstor Queralt Händel szonátát adnak elő.

Október 24, hétfő, 20 óra: HOLLAND-MAGYAR BAROKK ZENEEST. Barokk zenekar, kamarakórus, virginál, Regös táncosok. Vezényel Leidemann Sylvia. **Centro Naval, Florida 801, Bs. As.** Ingyenes belépő

Október 29, vasárnap, 17 óra: REFORMÁTUS ISTENTISZTELET A HUNGÁRIÁBAN. Mint minden hónap utolsó szombatján 17 órai kezdettel magyar nyelvű református Istentisztelet a Hungária Egyesület 1. emeleti tanácstermében. Mindenkit szeretettel várunk

Október 30, vasárnap, 10 óra: REFORMÁCIÓI ÚRVACSORÁS ISTENTISZTELET. Református Egyház

Október 30, vasárnap, 17 óra: TISZTELETADÁS ÉS MEGEMLÉKEZÉS AZ 1956-os FORRADALOMRÓL A HUNGÁRIÁBAN. A Zrínyi Ifjúsági Kör rendezi. Előadás: Hol vagy, magyar?

November 2, szerda, 17 óra: HALOTTAK NAPI MISE A MINDSZENTYNUMBAN. Utána teadélután

Exquisitas
Tortas Húngaras

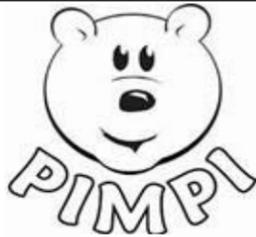


Recetas de la
Sra. de Bakos
haga su pedido al
4799-3482



Restaurante
CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250 - Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches,
excepto lunes.
Sábados y domingos
almuerzo y cena
Reservas al: 4799-8437
y 4711-0144



ERDÉLYI

Venta y Alquiler
de Propiedades
4229-8433
4205-1173

Relojería Fülöp Sándor

Compra oro, alhajas, brillantes,
relojes Rolex, Patek Philippe,
Tag Heuer, etc. Tasaciones a
domicilio, absoluta reserva.
Libertad 282 1º piso Loc.50
Capital - Tel: 4382-3358
alejandrofulop@hotmail.com

Valeria De Pataky

Lic. en Psicología (UBA)
Jóvenes y adultos
Consultorio 4787-1793
155-046-5214

Dra. Gabriela Szegödi

Abogada
Estudio 4581-8895
15-5026-4512

Marko Vombergar
fotografía profesional

4650-9040
155-502-7292
marko@foto.com.ar
www.foto.com.ar

PLAYTRONIC
S. R. L.

Experiencia en
entretenimientos

**Cierre de nuestra
próxima edición:
10 de octubre**

(fecha tope de la Redacción
para recibir material y/o datos
a publicar)

CALENDARIO DE OCTUBRE

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

Domingo, 2 de octubre, 17 hs.: MISA EN MINDSZENTYNUM POR LA PATRONA HUNGARIAE. Luego, té comunitario

Sábado, 8 de octubre, 20.30 hs.: PEÑA CANCIONERA EN EL CLUB HUNGÁRIA, CON CENA Y BAILES FOLKLÓRICOS Conduce Andrés Farkas, músico de Toronto, Canadá. Organiza la Comisión de Becas del ZIK. Información Sra. Bella Papp (4745-2451) o Sr. Omar, Hungaria (4799-8437)

Domingo, 9 de octubre, 11 hs.: MISA EN VALENTÍN ALSINA Recordación de los socios difuntos. Luego, almuerzo comunitario

Sábado, 15 de octubre, 13 hs.: FESTEJO DEL DÍA DE LA MADRE EN EL JARDÍN DEL ZIK, Y DESPEDIDA. Despediremos a Zsuzsa Ispánky, nuestra maestra jardinera desde mayo

Domingo, 16 de octubre, 10 hs.: DEVOCIÓN CON MÚSICA EN LA IGLESIA REFORMADA HÚNGARA. Se oirá a Pál Schirl (violín) y Néstor Queralt (piano). Sonata de Haendel

Lunes, 24 de octubre, 20 hs.: VELADA HOLANDESA-HÚNGARA DE MÚSICA BARROCA. Orquesta de instrumentos antiguos, coro de cámara, Regös. Dirección general: Sylvia Leidemann. **Centro Naval, Florida 801, Bs. As.** Entrada libre

Sábado, 29 de octubre, 17 hs.: CULTO EN HÚNGARO EN EL CLUB HUNGÁRIA, 1º piso. Como los últimos sábados del mes

Domingo, 30 de octubre, 10 hs.: CONMEMORACIÓN DE LA REFORMA, CULTO ECUMÉNICO CON SANTA CENA. En la Iglesia Reformada Húngara. Luego, almuerzo comunitario

Domingo, 30 de octubre, 17 hs.: HOMENAJE Y CONMEMORACIÓN DE LA REVOLUCIÓN DE 1956. Organiza el ZIK. Club Hungaria

Miércoles, 2 de noviembre, 17 hs.: MISA EN MINDSZENTYNUM POR EL DÍA DE LOS FIELES DIFUNTOS. Luego, té comunitario



Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226
syvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar

Busco empresarios húngaros radicados en el país con comercios o industrias grandes o pequeñas rentables, que estén interesados en aportes de capital garantido para expandir o aumentar la rentabilidad de sus empresas a cambio de aportes laborables y/o alguna otra condición de beneficio en común.
Dirigirse al Sr. Béla. Tel. 4203-0971 (después de las 21 hs.) o con preferencia al celular 15-4172-1744 en cualquier momento.



VA CON VOS. SIEMPRE.

EN ARTES CULINARIAS,



**NIVEL
INTERNACIONAL.**

MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas



BIBLIOTECA HÚNGARA

En el Club Hungaria
(Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel. 4799-8437)

Horario de atención al público:
los viernes de 19 a 21 hs. Para concertar otros horarios:
4798-2596 o 4723-3655. haynal@fibertel.com.ar

¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar

Dora Miskolczy: 4503-0402 - teodorami7@yahoo.com.ar

Piroska Meleg
& Asociados

Gestión Estratégica del Capital Humano.

Nuestros Servicios:

- ✓ Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- ✓ Gestión del Capital Intelectual
- ✓ Gestión por Competencias
- ✓ Coaching Gerencial
- ✓ Programas de Capacitación Vivenciales
- ✓ Selección de Personal y Outplacement
- ✓ Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4º P of 1 (C1428AGF) Capital
Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar
Internet: www.piroskayasociados.com.ar

**Para suscripciones y publicidades
infórmese en ↓**

Argentinai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal - haynal@fibertel.com.ar

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

http://epa.oszk.hu/amh www.lamoszsz.hu/amh